



## 原住民族語主播如何面對現代詞彙？

倫敦·伊斯瑪哈善 原住民電視台 布農族語主播

播報族語新聞過程中，我們常遇到許多瓶頸，像是外來語、科技與醫學名詞、中文成語或習慣用語、運動術語及敏感詞彙等，我們必須謹慎處理，先詢問部落耆老或學者專家，再經過研討後，方行編輯定稿。

**一、外來語：**台灣長期被日本統治，像是公斤、公尺、貨幣單位，及生活常用語如物品價錢高低、聖經、筆、年、月、日等，現今部落族人已習慣用日語交談，我們則必須要追根溯源到各族族語詞彙。如果真的是外來語，我們則會依現行族人的習慣用語編輯。

**二、科技與醫學名詞：**像是電腦、光纖電纜、太空梭及禽流感、帕爾金森症、幹細胞等，我們必須先熟悉這一則新聞的內容及新聞主題，以決定族語播報的處理模式，例如：中國神州六號順利升空舉世皆知，一分鐘的新聞，因為每一個名詞都要解釋，我則花了二分多鐘來播報。

**三、中文成語或慣用語：**常用成語如一言九鼎、禮尚往來、狗年行大運、小魚吃大魚等用語，也都必須掌握整體新聞的結構性後，以最淺顯的方式說明。

**四、運動術語：**如全壘打、短打、打帶跑等棒球術語，蝶式、自由式、蛙式等游泳術語，又如灌籃、運球等籃球術語等，幾乎都得用這些專門運動術語，如果硬是要解釋的話，不僅繞舌且新聞效果不佳。

**五、敏感詞彙：**台灣的原住民族大部分比較內斂，尤其是有關「性」的問題或是涉及男女的身體，都避諱談論，大都以暗喻的方式傳達。例如：月經會以「洗衣服」表達，胸罩以「穿裡面的」來表達。有一則外電新聞：今年巴西嘉年華會的主題是「防治愛滋—性交全程使用保險套」。我們在新聞編輯上採用比較含蓄的「男女在一起」一詞來表達「性交」的概念。但是族人出現兩極化的反映，年齡層在三十到五十的族人質疑說：族語有「性交」詞彙，笑我是不是不會講？年齡層在五十歲以上的族人卻訝異說：怎麼可以說出「男女在一起」如此露骨的詞彙？

諸如此類的問題，我們必須要取捨與調整，學習以族人的觀點，製作屬於台灣原住民族的新聞—台灣原觀點。